

سُورَةُ الْحُجُرَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِّمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ

Allah Las manos entre Antes de No os adelantéis Han creído Aquellos que oh

وَرَسُولِهِ ءَاتِقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (١)

1 Todo lo sabe todo lo oye Allah Ciertamente De Allah Y sed conscientes Y Su Mensajero

(1) ¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! ¡No asumáis precedencia frente a [lo que] Dios y Su Enviado! [Os ordenen], sino sed conscientes de Dios: pues, realmente, Dios todo lo oye, es Omnisciente.

Precedencia... es decir “no dejéis que vuestros deseos asuman prioridad”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ

La voz sobre Vuestras voces No subáis Han creído Aquellos que oh

النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ ۖ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ

De algunos de vosotros Cómo el volumen Con la palabra A él Ni habléis en voz alta Del profeta

لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ (٢)

2 No percibís Mientras que vosotros Vuestras obras Se desperdicien Para que no Hacia otros

(2) ¡Oh vosotros que habéis llegado a creer! No alcéis vuestra voz por encima de la voz del Profeta, ni le habléis en voz alta, como hacéis entre vosotros, no sea que se malogren vuestras [buenas] obras sin que os deis cuenta.

No alcéis vuestra voz ... Esto tiene dos significados, uno literal y otro figurado: literal en el caso de los Compañeros del Profeta, y figurado para ellos y para los creyentes de épocas posteriores –o sea, no debe darse preferencia a las opiniones y predilecciones personales sobre las claras ordenanzas legales y/o las estipulaciones morales promulgadas por el Profeta

Ni le habléis en voz alta.... No os dirijáis a él, o [en épocas posteriores] habléis de él, con una familiaridad impropia.

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ

El mensajero ante Sus voces bajan Aquellos que ciertamente

اللَّهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ أَمْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ

Sus corazones Allah Ha probado Son los que esos De Allah

لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ (٣)

3 magnífica Y una recompensa perdón Para ellos A la consciencia

(3) Ciertamente, los que bajan la voz en presencia del Enviado de Dios —esos son aquellos cuyos corazones Dios ha probado [y ha abierto] a la consciencia de Él; [y] para ellos habrá perdón y una magnífica recompensa

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ

Detrás de desde Te llaman Aquellos que ciertamente

الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ (٤)

4 razonan no La mayoría de ellos Las habitaciones

(4) Realmente, [Oh Profeta,] los que te llaman desde fuera de tus habitaciones privadas —la mayoría de ellos no razonan:

Si bien esto se refiere en primera instancia al Profeta, puede considerarse aplicable también a cualquier jefe supremo de la comunidad (amir al-muminín) que actúe como sucesor del Profeta (jalifa) y gobierne en su nombre, es decir, sometido a los criterios de la Ley Islámica. (En cuanto al propio Profeta, la anterior llamada a la conducta respetuosa hacia él implica, en opinión de muchos destacados pensadores islámicos, la prohibición de “llamarle” cuando se visita su tumba.)

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ

Ciertamente sería Hacia ellos salgas Hasta que Fuesen pacientes ellos Y si

خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٥)

5 Siempre Misericordioso Es perdonador y Allah Para ellos mejor

(5) pues, si tuvieran paciencia [y esperaran] hasta que salieras a su encuentro [voluntariamente], sería mejor para ellos. Aun así, Dios es indulgente, dispensador de gracia.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ

Un corrupto Viene a ustedes si Han creído Aquellos que oh

بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ

Por ignorancia A una gente Causes daño No sea que Pues aclarad Con una noticia

فَتُصْبِحُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ (٦)

6 arrepentidos Habéis hecho Lo que por Y luego estéis

(6) ¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! Si una persona malvada viene a vosotros con una información [deshonrosa], usad vuestro discernimiento, no sea que causéis daño a una gente por ignorancia y luego tengáis remordimientos por lo que habéis hecho.

Aclarar o verificar la verdad antes de dar por buena esa información o rumor. El informante es calificado de “malvado” porque el hecho en sí de transmitir rumores no confirmados que dañan la reputación de otras personas constituye una ofensa espiritual.

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي

en Él os obedeciera si De Allah el mensajero Entre vosotros que Y sabed

كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ

Ha hecho amado Allah Pero sin duda Ciertamente os veríais perjudicados De los casos de mayoría

إِلَيْكُمْ وَالْإِيمَنَ وَزَيَّنَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمْ

Para vosotros Y ha hecho detestable Vuestros corazones en Y la ha embellecido La fe Para vosotros

الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ (٧)

8 Los bien guiados ellos son aquellos Y la rebelión Y la iniquidad La incredulidad

(7) Y sabed que entre vosotros está el Enviado de Dios: si accediera él a vuestros deseos en todas las ocasiones, sin duda os veríais perjudicados [como comunidad]. Pero Dios os ha hecho amar la fe y la ha hecho grata a vuestros corazones, y os ha hecho detestable el rechazo de la verdad, la iniquidad y toda rebelión [contra lo que es bueno]. Esos son en verdad los rectamente guiados

El enviado de Dios: quien debiera ser vuestro modelo en vuestra conducta unos con otros”: es decir, él no aceptaría sin más, una historia infundada, que afectara al honor de terceros sino que, o bien se negaría de plano a escucharla, o insistiría en verificarla objetivamente, si el interés de la comunidad exigiera una clarificación.

“en la mayoría de los casos (amr)”: esto implica que el hombre es propenso a dar crédito a rumores maliciosos carentes de evidencia que los respalde.

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (٨)

8 Sabio Conocedor Y Allah Y Merced Allah de Favor

(8) merced al favor y la gracia de Dios; y Dios es omnisciente, realmente sabio.

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا

Pues reconciliad Luchan entre sí Los creyentes de Dos grupos Y si

بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ

El otro sobre Uno de los dos oprime Y si Entre ambos

فَقَاتِلُوا آلَئِي تَبَغَىٰ حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ

al regrese Hasta que Ha oprimido A aquel que Pues combatid

أَمْرٍ اللَّهُ فَإِنْ فَأَعَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا

Entre ellos Entonces reconciliad vuelve Y si De Allah mandamiento

بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهُ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ (٩)

9 A los equitativos ama Allah ciertamente Y sed equitativos Con justicia

(9) Así pues, si dos grupos de creyentes luchan entre sí, reconciliadles; pero si luego uno de los dos [grupos] insiste en actuar injustamente con el otro, combatid a aquel que actúa injustamente hasta que vuelva al mandamiento de Dios; y si vuelven, reconciliadles con justicia, y sed equitativos [con ellos]: pues realmente, Dios ama a los que obran con equidad.

La expresión “luchan” comprende en este contexto todas las formas de discordia y disputa, en palabras y hechos, derivadas evidentemente de los rumores calumniosos que se mencionan en el versículo 6.

Volver al mandamiento de Dios se refiere a la orden que Dios da en el siguiente versículo en el que afirma que todos los creyentes son hermanos.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ

Vuestros hermanos entre Así pues, reconciliad hermanos Los creyentes Son en verdad

وَاتَّقُوا اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (١٠)

10 Recibáis misericordia Para que así tal vez De Dios Y tened consciencia

(10) Todos los creyentes son hermanos. Por tanto, reconciliad a vuestros hermanos [cuando estén enemistados], y sed conscientes de Dios, para que seáis agraciados con Su misericordia.

El sustantivo plural ijwa (“hermanos” o “hermandad”) tiene aquí, por supuesto, una connotación puramente ideológica, que comprende por igual a hombres y a mujeres; lo mismo ocurre con la siguiente mención de “vuestros hermanos (lit., “vuestros dos hermanos”)”.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ

de Un hombres No os burleis Han creído Aquellos que oh

قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا

Y ni Que ellos mejor Ellos sean Puede que (otros) hombres

نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا

mejor Ellas sean Puede que Otras mujeres de Unas mujeres

مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ

Con sobre nombres Y no llaméis unos a los otros A vosotros mismos Y nos insultéis Que ellas

بِئْسَ الْإِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَنِ وَمَنْ

Y quien La fe Después de ofensivo el apodo Que mal

لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (١١)

11 Los injustos ellos Esos son pues No se arrepienta

(11) ¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! No os burléis unos de otros: puede que esos [de quienes se burlan] sean mejores que ellos; ni las mujeres unas de otras: puede que esas [de quienes se burlan] sean mejores que ellas. Y no os difaméis unos a otros, ni os insultéis con motes [ofensivos]; mala es toda imputación de iniquidad después de [haber alcanzado] la fe; y los que [siendo culpables de ello] no se arrepientan –¡ éstos, precisamente, son los malhechores!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنْ

de muchas evitad Han creído Aquellos que oh

الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا

Y no os espiéis Son un pecado Las conjeturas Algunas de ciertamente Las conjeturas

وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُّبُ أَحَدُكُم

A alguno de vosotros Acaso le gustaría De otros Algunos de vosotros Ni murmuréis

أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ

Pues lo odiaríais muerto De su hermano La carne comer

وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ (١٢)

12 Siempre Misericordioso Quien acepta el arrepentimiento Allah Ciertamente De Allah Y sead conscientes

(12) ¡Oh vosotros que habéis llegado a creer! Evitad la mayoría de las conjeturas [sobre otra gente] –pues, ciertamente, una parte de [esas] conjeturas es [en sí] pecado; y no os espiéis unos a otros, ni murmuréis unos de otros. ¿Le gustaría a alguno de vosotros comer la carne de su hermano muerto? ¡Os resultaría repugnante Y sed conscientes de Dios. ¡Realmente, Dios acepta el arrepentimiento y es dispensador de gracia

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ

Y una hembra Un hombre de Os hemos creado En verdad nosotros humanidad oh

شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ

ante El más noble de vosotros En verdad Para que os reconozcáis Y tribus En naciones

اللَّهِ أَتَقَنُّكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (١٣)

13 Consciente Conocedor Allah es En verdad Es el más consciente de Él Allah

(13) ¡Oh gentes! Ciertamente, os hemos creado a todos de varón y hembra, y os hemos hecho naciones y tribus, para que os reconozcáis unos a otros. Realmente, el más noble de vosotros ante Dios es aquel que es más profundamente consciente de Él. Ciertamente, Dios es omnisciente, consciente de todo

De un hombre y una hembra: es decir, “Hemos creado a cada uno de vosotros de un padre y una madre” (Samajshari, Rasi, Baidawi) – dando a entender que esta igualdad en el origen biológico se ve reflejada en la igualdad de la dignidad humana común a todos.

Para que os reconozcáis unos a otros, es decir, como pertenecientes todos a la familia humana, sin que exista superioridad inherente de unos sobre otros (Samajshari). Esto enlaza con la llamada, en los dos versículos anteriores, al respeto y salvaguarda de la dignidad humana. En otras palabras, la evolución de los hombres hasta llegar a ser “naciones y tribus” tiene por objeto fomentar, y no disminuir, su deseo recíproco de comprender y valorar la unidad esencial de la humanidad que subyace tras sus diferencias externas; y, por consiguiente, toda forma de prejuicio racial, nacional o tribal (aasabiya) es condenada implícitamente en el Qur’án –y muy explícitamente por el Profeta ﷺ. Además de esto, el Profeta ﷺ dijo, refiriéndose a que la gente hiciera alarde de su pasado nacional o tribal: “Ciertamente, Dios ha apartado de vosotros la arrogancia del paganismo ignorante (yahiliya) y su jactancia de glorias pasadas. El hombre es o bien un creyente consciente de Dios o un desdichado pecador. La gente son todos hijos de Adán, y Adán fue creado de tierra.” (Fragmento de un hadiz citado por Tirmidi y Abu Da’ud, transmitido de Abu Huraira.)

قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ					
pero No han creído di Hemos creído Los beduinos Han dicho					
قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ					
Vuestros corazones en La fe Ha entrado Ya que aún no Nos hemos sometido (aceptado el Islam) digan					
وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ					
de Él no os privará Y a Su mensajero A Allah obedecéis Pero si					
أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ رَحِيمٌ (١٤)					
14 Siempre Misericordioso Allah es Ciertamente nada Vuestras obras					

(14) LOS BEDUINOS dicen: “Hemos llegado a creer.” Diles, Oh Muhammad]: “No habéis llegado [aún] a creer; decid, más bien: ‘Nos hemos sometido [externamente]’ –pues la [verdadera] fe no ha entrado aún en vuestros corazones. Pero si obedecéis [realmente] a Dios y a Su Enviado, Él no dejará que se pierda nada de vuestras obras: pues, ciertamente, Dios es indulgente, dispensador de gracia.”

"La Fe no ha entrado en vuestros corazones" dado que se trata de una evidente alusión al exagerado sentimiento tribal de los beduinos y a su “orgullo de linaje” (Rasi), este versículo enlaza con la anterior condena de todas las preferencias y prejuicios tribales, y con la llamada a su abandono como condición previa a la verdadera fe. Esto va dirigido, en primer lugar, a los beduinos contemporáneos del Profeta, pero su alcance es general e intemporal.

"No dejará que se pierda nada de vuestras obras": Es decir, “de vuestras propias obras, en contraste con las supuestas ‘acciones gloriosas’ de vuestros antepasados, que no cuentan para nada ante Él”.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ					
Y en Su mensajero En Allah Han creído Aquellos que Los creyentes Ciertamente solo					
ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي					
en Y con sus vidas Con sus riquezas Y han luchado No dudaron (ni dudarán) luego					
سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ (١٥)					
15 Los veraces ellos Aquellos son De Allah El camino					

(15) [Sabed que los verdaderos] creyentes son sólo aquellos que han llegado a creer en Dios y en Su Enviado y han dejado atrás toda duda, y que se esfuerzan por la causa de Dios con sus bienes y sus personas: ¡esos, precisamente, son los veraces!

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ

sabe Cuando Allah De vuestra religión A Allah Acaso enseñaréis di

مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

La tierra Hay en Y lo que Los cielos Hay en Lo que

وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (١٦)

16 Conocedor total cosa De toda Y Allah

(16) Di: “¿Acaso [pretendéis] informar a Dios de [la naturaleza de] vuestra fe --cuando Dios conoce todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra? ¡En verdad, Dios tiene pleno conocimiento de todo!”

Al igual que el pasaje anterior, este también va dirigido, en primer lugar, a ciertos contemporáneos del Profeta, si bien su significado es extensible a toda la gente, de todas las épocas, que piensa que su simple profesión de fe y observancia externa de los rituales de la religión los convierte en “creyentes”.

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ

A mi No habéis favorecido di Por haberse sometido al Islam A tí (Green) haber favorecido

إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْتُكُمْ

Que los ha guiado vosotros Ha favorecido Allah Al contrario Vuestro islam sumisión

لِلْإِيمَنِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ (١٧)

17 veraces fueseis si A la fe

(17) ellos (los beduinos) piensan que te han hecho un favor [Oh Profeta] por haberse sometido [al islam]. Di: “¡No toméis vuestro sometimiento como un favor a mí: no, es Dios quien os hace un favor al mostraros el camino a la fe –si sois fieles a vuestra palabra!”

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Y la tierra De los cielos Lo oculto sabe Allah ciertamente

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (١٨)

18 hacéis De lo que Omnisciente Y Allah

(18) Realmente, Dios conoce la realidad oculta de los cielos y la tierra; y Dios ve todo lo que hacéis.

Fuentes principales de la exégesis:

El Mensaje del Corán, por Muhammad Asad

Traducción palabra a palabra por Laura Gómez para www.IslamEnEspanol.co